



**Faculty of Arts and Humanities II:
Language, Literature and Cultural Studies**

**Programme
Specification
Core Studies of the
Master Degree
Programme
Translation Science and Technology
(2 B languages)**

Version dated 4 February 2020

Module Foundations Linguistics				
Semester 1	Term winter	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Chair of Linguistics and Translation Studies English
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Linguistics and Translatology (lecture): written exam (graded) Methods in Linguistics and Translatology (practical session): portfolio (ungraded)
Courses / hours per week	Linguistics and Translatology (lecture): 2 hours per week Methods in Linguistics and Translatology (practical session): 2 hours per week
Workload	Linguistics and Translatology (lecture): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Methods in Linguistics and Translatology (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the lecture, while ungraded examinations require a "pass".

Learning objectives / skills

Students should acquire knowledge of the fundamentals of linguistics and translation studies as a foundation for all practice-oriented courses. The module introduces students to empirical as well as other scientific methods. Topics include theories and methods of linguistics, corpus linguistics, language comparison and typology, text and discourse studies, variational linguistics, language contact and language change, technical language research and technical communication, methods and models of translation and various types of multilingual text production, interpretation and translation.

Students will study and apply the basic methods of general and comparative linguistics and translation theory, providing them with the scientific and methodological background and practical skills required to successfully complete subsequent courses.

Content**Module element Linguistics and Translatology:**

Main areas of theoretical and applied linguistics as well as translatology, with special emphasis on contrastivity and translation, textuality and textual comparison, discourse analysis and variational linguistics. In-depth knowledge of linguistic levels (phonetics/phonology, morphology, syntax, semantics, discourse, pragmatics). Language comparison, language contact and typology, synchronicity and diachronicity, context and function, scientific foundations of the translation process.

Module element Methods in Linguistics and Translatology:

In the module, students will practise basic methods of linguistics and translatology. They include descriptive, modelling and analytical methods on all linguistic levels, data representation, hypothesis generation, (semi-) automatic analysis and annotation, evaluation of results, identification and proficient application of translation procedures and methods, translation-related text analysis and evaluation.

Module Translation and Content Management				
Semester 1	Term winter	Duration 1	Hours per 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Chair of Language Technology
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Translation and Content Management (lecture) Translation and Content Management (practical session) - written exam (graded) -
Courses / hours per week	Translation and Content Management (lecture): 2 hours per week Translation and Content Management (practical session): 2 hours per week
Workload	Translation and Content Management (lecture): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Translation and Content Management (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the written exam.

Learning objectives / skills

In this module students should acquire knowledge of the two main (and related) areas of management in professional translation: (i) translation project, workflow, quality and people management and (ii) content management. The course will enable students to assess the applicability and deployment of management technology support, including translation workflow and technology management, customer relations management (CRM), team management as well as financial and resource planning. The course will enable students to gain a basic understanding of modern content management systems (CMS) and learn to critically assess the deployability and impact of such systems in specific translation scenarios. The lecture covers the technologies, the tutorials / labs (practical session) focus on downloading, installing and using freeware for project, translation and content management and will be held in a computer lab.

Content

Basic introduction to project, team and resources management. Project, team and resources management software, database systems, spreadsheets, terminology management systems, translation workflow / management systems (TMSs, e.g. SDL WorldServer, wordbee, Idiom), (multi-lingual) content management systems (CMSs, e.g. WordPress, Drupal, Joomla) and customer relations management systems (CRMs).

Further information

[Language of instruction]

English

[References]

- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Nancy Matis. How to manage your Translation Projects. 2014.
<http://www.translation-project-management.com/>
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness
- Content Management System Book
- Management Book
- Turner, J. R. (Ed.). 2014. Gower handbook of project management. Gower Publishing, Ltd.
- Translation Management Book
- Web Resources:
<http://www.globalsight.com/>

Module CAT Tools and Programming				
Semester 1+2	Term winter + summer	Duration 2	Hours per week 6	ECTS points 9

Responsible person(s)	Chair of Language Technology
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	<p>Introduction to Computer-assisted Translation (practical session) (winter): written assessment (graded)*</p> <p>Computer-assisted Translation and Post-editing (practical session) (summer): written assessment (graded)*</p> <p>Shell Scripting and Programming (practical session) (winter): written exam (graded)</p> <p>*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.</p>
Courses / hours per week	<p>Introduction to Computer-assisted Translation (practical session) (winter): 2 hours per week</p> <p>Computer-assisted Translation and Post-editing (practical session) (summer): 2 hours per week</p> <p>Shell Scripting and Programming (practical session) (winter): 2 hours per week</p>
Workload	<p>Introduction to Computer-assisted Translation (practical session) (winter): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Computer-assisted Translation and Post-editing (practical session) (summer): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Shell Scripting and Programming (practical session) (winter): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p>
Module grade	The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual module elements.

Learning objectives / skills

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic computing technologies and tools required for Translation Science and Technology.

Introduction to Computer-assisted Translation: Students should acquire knowledge of the main CAT tools for translation. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to critically evaluate their application.

Computer-assisted Translation and Post-editing: Students should become acquainted with the more in-depth features of CAT tools. Students will be taught about the integration of machine translation systems into CAT tools as well as post-editing machine translation in a CAT tool environment.

Shell Scripting and Programming: Students should acquire a basic understanding of and proficiency in shell scripting, basic programming focused on text processing (text profiling) and on creating simple LT pipelines combining two LT tools. Students should learn how to write simple shell scripts and basic Python code. Students should learn and understand the value of documentation and simple, clean and modular code. The module focuses on simple imperative programming (and does not cover object-oriented programming), but will involve the inclusion of libraries.

Content

Introduction to Computer-assisted Translation: The first part of the course will cover basic features of CAT tools, such as creating a project, adding new files to a project, choosing the right language pair, importing a translation memory (TM), using the statistics provided by the CAT tools and creating the appropriate settings for a specific project. The second part of the course will cover terminology management systems and cloud-based CAT tool systems and will provide possibilities to compare different systems.

Computer-assisted Translation and Post-editing: The first part of the course will cover more advanced work with CAT tools as part of more comprehensive translation projects, such as creating translation packages, sending and receiving assignments as well as translation memory maintenance. The second part of the course will cover integration of machine translation into a CAT tool environment as well as post-editing machine translation output. Students will learn to use machine translation in CAT tools and gain the skills enabling them to decide whether it is more appropriate to post-edit, use a translation memory or translate from scratch.

Shell Scripting and Programming: The first part of the course will cover basic Unix tools to tokenise, convert/substitute (e.g. upper and lower case), count, sort and unique text data as well as to search for text data for basic text processing. The second part will give a basic introduction to Python, concentrating on text processing and text profiling tasks: tokenisation, counting tokens, computing type/token ratios, vocabulary sizes, lexical density etc. Finally, students will learn basic shell scripting to construct simple tool chains.

Further information

[Language of instruction]

English

[References]

- Basic introductions to computers
- Basic introductions to office software (text processing, spreadsheets and databases)

- Basic introduction to HTML and Web Design
- Basic introduction to Python
- Bird, S., Klein, E., and Loper, E. 2009. Natural language processing with Python. " O'Reilly Media, Inc."
- Perkins, J. (2014). Python 3 Text Processing with NLTK 3 Cookbook. Packt Publishing Ltd.
- Bernd Klein 2014 Einführung in Python 3. 2te. Auflage. Hanser
- Web resources:
<http://www.afterhoursprogrammierung.com/tutorial/Python/Introduction/>
- Basic introduction to Unix shell tools

Module				
Translation as Cultural Transfer I // Übersetzen als Kulturtransfer I				
Semester 1	Term winter	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Translation as Cultural Transfer (BI) (core practical session) Text Production and Translation in a Cultural Context BI (practical session): written assessment (graded)* covering both module elements *The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.
Courses / hours per week	Translation as Cultural Transfer (BI) (core practical session): 2 hours per week Text Production and Translation in a Cultural Context BI (practical session): 2 hours per week
Workload	Translation as Cultural Transfer (BI) (core practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Text Production and Translation in a Cultural Context BI (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the written assessment.

Learning objectives / skills

In this module, students should apply their theoretical understanding of translation as a cross-linguistic and cross-cultural transfer (acquired in Area 1) to concrete texts, raising awareness of key translation-related issues.

Content

Module Element Translation as Cultural Transfer (BI)

This course, which must be taken by all students, is intended to serve as a bridge linking the specialised courses of Area 1 and the text production and translation exercises of Area 2. The study of translationally relevant, strongly socio-culturally influenced texts focuses on text analysis, working with parallel texts, text production, identification of translation problems and model-based development of problem-solving strategies in the various phases of the translation process, raising awareness of translation as a form of cultural transfer. Moreover, attention is given to identification and analysis of cultural patterns in texts as well as cultural specifics and search strategies.

Module Element Text Production und Translation in a Cultural Context BI

In this module element, students are taught to apply the skills acquired in the core seminar of Area 2 to cross-cultural text production and translation of language- and culture-specific texts.

Core skills:

Text production (various text types) as preparation for translation. Focuses include work on and with parallel texts of various text types, textuality, text type specificity and text comparison as prerequisites for producing native and foreign language texts.

Translation: The focus is on development and improvement of translational skills, by applying translation-related knowledge to produce translations appropriate to the respective language- and culture-specific function, target group and text type as well as on development and application of general and language pair-specific translation strategies, model analysis, search strategies and cross-cultural comparison as a basis for translation.

Module				
Translation as Cultural Transfer II // Übersetzen als Kulturtransfer II				
Semester	Term	Duration	Hours per week	ECTS points
1	winter	1	4	6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	<p>Production and Translation in a Cultural Context from BII (practical session)</p> <p>Text Production and Translation in a Cultural Context into BII (practical session):</p> <p>written assessment (graded)* covering both module elements</p> <p>*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.</p>
Courses / hours per week [max. class size may apply]	<p>Text Production and Translation in a Cultural Context from BII (practical session): 2 hours per week</p> <p>Text Production and Translation in a Cultural Context into BII (practical session): 2 hours per week</p>
Workload	<p>Text Production and Translation in a Cultural Context from BII (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Text Production and Translation in a Cultural Context into BII (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p>
Module grade	The grade for the module corresponds to the grade for the written assessment.

Learning objectives / skills

In this module, students should apply their theoretical understanding of translation as a cross-linguistic and cross-cultural transfer acquired in Area 1 to concrete texts, raising awareness of key translation-related issues.

Content

Module element Text Production and Translation in a Cultural Context from BII, into BII

In this module element, students are taught to apply the skills acquired in the core practical session of Area 2 to cross-cultural text production and translation of language- and culture-specific texts.

Core skills:

Text production (various text types) as preparation for translation. Focuses include work on and with parallel texts of various text types, textuality, text type specificity and text comparison as prerequisites for producing native and foreign language texts.

Translation: The focus is on development and improvement of translational skills, by applying translation-related knowledge to produce translations appropriate to the respective language- and culture-specific function, target group and text type as well as on development and application of general and language

pair-specific translation strategies, model analysis, search strategies and cross-cultural comparison as a basis for translation.

Module Empirical Linguistics and Translatology				
Semester 2	Term summer	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 9

Responsible person(s)	Chair of Linguistics and Translation Studies English
Lecturer(s)	Professors and staff of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Empirical Linguistics and Translatology (main seminar): presentation (graded), term paper (graded)
Courses / hours per week	Empirical Linguistics and Translatology (main seminar): 2 hours per week Methods in Empirical Linguistics and Translatology (practical session): 2 hours per week
Workload	Empirical Linguistics and Translatology (main seminar): 6 CP / 180 hours, including 30 contact hours Methods in Empirical Linguistics and Translatology (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual assessments, i.e. presentation and term paper each make up half of the overall grade.

Learning objectives / skills

Students should become familiar with fundamental and specific aspects of empirical linguistics and translation studies as the basis of all skill-oriented courses and be able to discuss them scientifically. Particular emphasis is placed on empirical theories and methods, corpus linguistics as applied to synchronic and diachronic data, empirical approaches to the areas of language comparison and typology, text and discourse analysis, variational linguistics, research into technical languages and technical communication. The module also deals with empirical models of translation and various forms of multilingual text production. Students will become proficient in advanced methods of empirical linguistics and translation studies, specifically corpus-based or experimental methods, as a foundation for subsequent knowledge- and skill-oriented courses on a scientific-methodological basis.

Content**Module Element Empirical Linguistics and Translatology:**

Main and specialised areas of empirical linguistics and translation studies, with special emphasis on contrastivity and translation, textuality and textual comparison, and variational linguistics. Empirical approaches to the description and study of language at the linguistic levels (phonetics/phonology, morphology, syntax, semantics, discourse, pragmatics). Description, modelling, hypothesis generation, empiricism, corpus-based methods, interpretation, explanation, evaluation in the field of empirical linguistics and translation studies. Language comparison, language contact and typology, synchronicity and diachronicity; context and function, scientific, specifically empirical, foundations of the translation process.

Module Element Methods in Empirical Linguistics and Translatology: More in-depth and specialised methods of empirical linguistics and translation studies. These include product- and process-based analysis methods at all linguistic levels, data representation, hypothesis generation, (semi-)automatic analysis and annotation, information extraction, statistical and conceptual evaluation of results, recognising and competently supporting translation-related text analysis and evaluation.

Further information

Module Foundations Language and Technology				
Semester 2	Term summer	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Chair of Language Technology
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Applied Language Technologies (lecture) Applied Language Technologies (practical session): - written exam (graded) -
Courses / hours per week [max. class size may apply]	Applied Language Technologies (lecture): 2 hours per week Applied Language Technologies (practical session): 2 hours per week
Workload	Applied Language Technologies (lecture): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Applied Language Technologies (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the written exam.

Learning objectives / skills

Language technologies (LTs) are increasingly making inroads into our daily lives and professional translation workflows. In this module, students should become familiar with core LTs and LT tools that support text processing, profiling and translation. Students should gain a basic understanding of each of the technologies covered, be able to evaluate the technology and critically assess its impact in a given application scenario. Students should obtain a basic insight into the ideas and intuitions underlying the technologies discussed, where possible with simple mathematics tailored to the backgrounds of translation students (avoiding full mathematical treatment of the subjects covered), learn to download, install and apply LT freeware and free chain software components in simple processing pipelines.

Content

The module focuses on text processing technologies with a brief detour into speech recognition and synthesis. The lecture covers the technologies, the tutorials / labs (practical sessions) focus on downloading, installing and using free LT tools and will take place in a computer lab.

The module covers tokenisation, simple text profiling, type-token ratio, vocabulary size, lexical density, rank orders, simple language models, stemming, lemmatisation, morphological analysis / generation, named entity and multi-word unit recognition, POS tagging, sentence splitting, simple chunking, simple syntactic analysis (phrase-structure / dependency), word meaning, sentence meaning, semantic role labelling, textual entailment, sentiment analysis, sentence and text generation, text and information retrieval, speech synthesis and recognition.

Underlying models: basic regular expressions, basic finite state automata, basic regular and context free grammars, simple graphs, simple language models, BoW models, tf-idf, basic statistics and simple machine learning models for LT

Resources: text corpora; lexical resources such as WordNet, BabelNet, sentiment lexica

Tools: tokenisers, sentence splitters, regular expression and FST tools, morphological analysers, named-entity recognisers, multi-word-unit recognisers, text profiling tools, chunkers, (P)CFG and dependency parsers, sentiment analysis tools, dictation software

Further information

This module builds on and extends skills gained in the RPS3 modules “*Text and Web Technology*” and “*Shell Scripting and Programming*”.

[Language of instruction]

English

[References]

- Kai-Uwe Carstensen et al. (Eds.), *Computerlinguistik und Sprachtechnologie*, 3. Auflage, 2010, Spektrum Akademischer Verlag
- Sin-Wai Chan (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, 2015
- Clark, A., Fox, C., and Lappin, S. (Eds.). 2013. *The handbook of computational linguistics and natural language processing*. John Wiley & Sons.
- Markus Dickinson, Chris Brew and Detmar Meurers. *Language and Computers*, 2012, Wiley-Blackwell
- Daniel Jurafsky and James H. Martin, *Speech and Language Processing*, Second Edition, 2008, Pearson/Prentice Hall
- Indurkha, N., and Damerau, F. J. (Eds.). 2010. *Handbook of natural language processing (Vol. 2)*. CRC Press.
- Ruslan Mitkov (Ed.) 2005. *The Oxford handbook of computational linguistics*. Oxford University Press.

Module				
Technical Communication and Knowledge Management I // Fachkommunikation und Wissensmanagement I				
Semester 2	Term summer	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session)</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BI) (practical session): written assessment (graded)* covering both module elements</p> <p>*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.</p>
Courses / hours per week	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session): 2 hours per week</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BI) (practical session): 2 hours per week</p>
Workload	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BI) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p>
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the assessment.

Learning objectives / skills

This module aims to provide students with in-depth knowledge of and the skill set required for technical communication and technical translation. Particular emphasis is placed on technical text types and typology, translation-oriented terminology work and the understanding of technical content from various subject and knowledge areas based on specific (con)texts.

Content**Module Element Technical Communication and Knowledge Management (BI)**

This course, which must be taken by all students, is designed to enable students to acquire an understanding of translation procedures as a subject-related knowledge transfer, and apply this insight to actual text examples, using modern translation technology as well as background and parallel texts. Furthermore, students are introduced to translationally relevant search strategies and project and information management procedures.

Module Element Contrastive Technical Text Competence (BI)

This course is designed to enhance students' technical communicative proficiency in the respective foreign language by means of selected technical texts from various (sub)fields. Focuses include analysis of representative technical texts (business, technology, law etc.), familiarising students with technical text conventions in the respective foreign language on a contrastive basis, technical text production in the foreign language ("technical writing"), translating texts with a relatively low degree of technicality into the foreign language.

Further information

Module				
Technical Communication and Knowledge Management II // Fachkommunikation und Wissensmanagement II				
Semester of studies 2	Cycle summer	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	<p>Technical Translation and Terminology Extraction (BII) (practical session)</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BII) (practical session): Written assessment (graded)* covering both module elements</p> <p>*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.</p>
Courses / hours per week	<p>Technical Translation and Terminology Extraction (BII) (practical session): 2 hours per week</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BII) (practical session): 2 hours per week</p>
Workload	<p>Technical Translation and Terminology Extraction (BII) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Contrastive Technical Text Competence (BII) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 hours attendance time</p>
Module grade	The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual assessments.

Learning objectives / skills This module aims to provide students with in-depth knowledge of and the skill set required for technical communication and technical translation. Particular emphasis is placed on technical text types and typology, translation-oriented terminology work and the understanding of technical content from various subject and knowledge areas based on specific (con)texts.

Content
Module element Technical Translation and Terminology Extraction (BII)

Using technical texts from various (sub)fields, this module element aims to expand students' translation competence in cross-cultural transfer of technical content. Applying modern language and information technology and with the help of background and parallel texts from various subfields, this module element forms the first stage in the translation of technical texts of increasing complexity.

Module Element Contrastive Technical Text Competence (BII)

This course is designed to enhance students' technical communicative proficiency in the respective foreign language by means of selected technical texts from various (sub)fields. Focuses include analysis of representative technical texts (business, technology, law etc.), familiarising students with technical text conventions in the respective foreign language on a contrastive basis, technical text production in the foreign language ("technical writing"), translating texts with a relatively low degree of technicality into the foreign language.

Module Translation Technologies				
Semester 3	Term winter	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Chair of Language Technology
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Translation Technologies (lecture) Translation Technologies (practical session) - written exam (graded) -
Courses / hours per week	Translation Technologies (lecture): 2 hours per week Translation Technologies (practical session): 2 hours per week
Workload	Translation Technologies (lecture): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Translation Technologies (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the written exam.

Learning objectives / skills

This module aims to familiarise students with core translation and translation-support technologies. Students should gain a basic understanding of how these systems work (with simple mathematics appropriate to the background of translation students, but avoiding full mathematical treatment) and be able to critically evaluate system deployment and performance in specific translation scenarios. The lecture covers technologies, the tutorials / labs (practical session) focus on downloading, installing and using free translation technology tools and will take place in a computer lab.

Content

The module covers text profiling for translation / text complexity assessment. Overview of basic approaches to machine translation: rule-based, statistical and neural. In-depth coverage of statistical machine translation. Understanding and appreciation of the value of training data in machine learning-based machine translation and its impact on performance. Evaluation of machine translation: manual (fluency, adequacy, better / worse, error classification and annotation, rater agreement, extrinsic evaluation) and automatic (n-gram matching, f-score, BLEU, Meteor etc.). Translation quality estimation (without reference). Translation memory and edit-distance-based fuzzy matching. Post-editing (MT and TM, combined). Terminology and terminology extraction. Controlled language systems.

Further information

[Language of instruction]

English

[References]

- Sin-Wai Chan (Ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Technology, 2015
- Nancy Matis. How to manage your Translation Projects. 2014.
<http://www.translation-project-management.com/>
- Rafa Lombardino. Tools and Technology in Translation: The Profile of Beginning Language Professionals in the Digital Age. 2014. Word Awareness
- Content Management System Book
- Management Book
- Turner, J. R. (Ed.). 2014. Gower handbook of project management. Gower Publishing, Ltd.
- Translation Management Book
- Web Resources: <http://www.globalsight.com/>

Module Project Assignment (BII) // Projektarbeit (BII)				
Semester 3	Term winter	Duration 1	Hours per week 2	ECTS points 6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Project Assignment (BII) (practical session): project assignment (graded)
Courses / hours per week	Project Assignment (BII) (practical session): 2 hours per week
Workload	Project Assignment (BII) (practical session): 6 CP / 180 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the project assignment.

Learning objectives/ skills

The project assignment offers students a practice-oriented opportunity to develop carefully considered approaches to managing translation projects. The following components are included: translation assignment, project management, use of translation technology, consideration of country-specific conventions for BII. Students will be prepared and qualified for the freelance professional translation job market as well as for senior management positions in translation agencies.

Content

Module element Project Assignment (BII):

Managing a translation contract from tendering process and quotation to execution and invoicing. Use of relevant software tools for project management as well as for terminology creation and computer-aided translation. Consideration is also given to business management and legal aspects.

Further information

Students are required to have passed the modules "Technical Communication and Knowledge Management I + II".

Module				
Technical Communication and Knowledge Management III // Fachkommunikation und Wissensmanagement III				
Semester of studies 3	Cycle winter	Duration 1	Hours per week 6	ECTS points 9

Responsible for the module	Head of department of the respective language
Lecturers	Lecturers of the department
Assignment to the curriculum [compulsory, compulsory elective, elective]	Master's program "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session): written assessment (graded)*</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BI) (practical session): written assessment (graded)*</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BII) (practical session): written assessment (graded)*</p> <p>*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.</p>
Courses / hours per week	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session): 2 hours per week</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BI) (practical session): 2 hours per week</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BII) (practical session): 2 SWS</p>
Workload	<p>Technical Communication and Knowledge Management (BI) (core practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BI) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p> <p>Specialised Communication and Text Editing (BII) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours</p>
Module grade	The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual assessments, each of which make up a third of the overall grade.

Learning objectives / skills

In this module, students should expand their knowledge acquired in Technical Communication and Knowledge Management I + II by translating more complex texts. Consideration is given to technicality, technical word recognition, models and methods of knowledge representation and technical text editing.

This may be supplemented by oral technical communication and interpretation to enhance students' linguistic, pragmatic, sociocultural and strategic communication skills.

Content**Module Element Technical Communication and Knowledge Management (BI)**

This compulsory course enables students to produce translations of increasing complexity and technicality, using modern language technology and background and parallel texts from various subfields. Special attention is given to translation quality / evaluation, content management procedures and post-editing.

Module Element Technical Communication and Text Editing (BI)

This module element aims to hone the technical translational skills acquired in the previous module element during the second semester. Students translate and edit documents with an increased level of technicality, using modern tools and drawing on linguistic and cultural research into technical communication.

Module element Technical Communication and Text Editing (BII)

In this module element, students hone their technical text analysis and text production skills acquired in the previous "Contrastive Technical Text Competence" module element by producing translations into the respective foreign language. Students translate and edit documents with an increased level of technicality, using modern tools and drawing on linguistic and cultural research into technical communication.

Module				
Translation and Mediality // Übersetzen und Medialität				
Semester	Term	Duration	Hours per week	ECTS points
4	summer	1	6	9

Responsible person(s)	Chair of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Translation and Mediality (BI) (core practical session) Translation of Multimedia Texts (BI) (practical session) Translation of Multimedia Texts (BII) (practical session) portfolio (graded) covering all module elements
Courses / hours per week	Translation and Mediality (BI) (core practical session): 2 hours per week Translation of Multimedia Texts (BI) (practical session): 2 hours per week Translation of Multimedia Texts (BII) (practical session): 2 hours per week
Workload	core practical session Translation and Mediality (BI) (core practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Translation of Multimedia Texts (BI) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Translation of Multimedia Texts (BII) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the portfolio.

Learning objectives / skills

This module aims to provide students with the skill set to produce and design multimedia texts in line with pertinent multimedia guidelines, quality requirements and course-specific objectives, using appropriate translation strategies and tools.

Content

Module Element Translation and Mediality (BI)

In this compulsory course, students acquire and apply media-related cross-cultural transfer knowledge and skills as well as competence specific to the area of "new media" (audiovisual, electronic and print media). Special emphasis is placed on multidimensional translation, an introduction to the various forms of multisemiotic texts and the production of multimedia texts fulfilling a defined purpose in another language / culture.

Module Element Translation of Multimedia Texts (BI / BII)

This module element focuses on developing students' awareness of cross-cultural aspects in the transfer of multisemiotic text forms. Students are introduced to multidimensional translation (switching between written and oral) as well as the interaction of linguistic text components, figurative and non-verbal sign systems. They will also learn the fundamentals of subtitling and gain an awareness of the concepts of dubbing, audio description, voice-over etc. in areas such as advertising, comics, film, television, websites and multimedia localisation, e.g. of image films, presentations as well as of professional content (product videos, instructions, technical documentation), using appropriate tools.

Module Master's thesis // Masterarbeit				
Semester 3 + 4	Term winter + summer	Duration 2	Hours per week	ECTS points 24

Responsible person(s)	Chair of the department
Lecturer(s)	Professors and lecturers of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": compulsory module
Admission requirements	According to § 27 (1), (2) and (3) of the Examination Regulations of the Faculties of Arts and Humanities of Saarland University for the Core Master's Programme "Translation Science and Technology" dated 26 January 2017.
Performance assessment / exams	written thesis (graded)
Courses / hours per week	Research Design (practical session): 1 hour per week Thesis
Workload	Research Design (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Thesis: 21 CP / 630 hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the thesis.

Learning objectives / skills

Candidates should show that they are independently capable of formulating and critically assessing a research topic relating to a scientific field covered by the study programme, applying scientific methods.

Content

Topics relating to linguistics and translation studies, particularly involving specific empirical approaches, and to (translation-oriented) language technology, all of which may be considered with reference to applied aspects of translation, technical communication and translation as cultural transfer.

Module element practical session Research Design: This module element imparts skills and knowledge required for a scientific approach to research topics from the subject areas of the degree programme, with emphasis on preparing students for their master thesis.

Further information

Modul Text Mark-up and Translation				
Semester	Term	Duration	hours per week	ECTS points
3	winter	1	4	6

Responsible person(s) Chair of Language Technology and Head of Department English

Lecturer(s) Professors and lecturers of the department

Course status Master's programme "Translation Science and Technology":
[compulsory, required elective, required elective module
elective]

Admission requirements none

Performance assessment / exams Text and Web Technology (practical session):
written assessment (graded)*
Translation based on Text Types (practical session):
written assessment (graded)*

*The module may be assessed through a combination of different assignments, which will be specified by the lecturer in the first session of the course.

Courses / hours per week Text and Web Technology (practical session): 2 hours per week
Translation based on Text Types (practical session): 2 hours per week

Workload Text and Web Technology (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Translation based on Text Types (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours

Module grade The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual assessments.

Learning objectives / skills

The overall objective of this module is to familiarise students with the basic text and web technologies as well as translation of different text types relevant for Translation Science and Technology.

Text and Web Technology: Students should familiarise themselves with basic computing tools for translation and translation analytics. Students should gain a basic understanding of the function and use of key tools and learn to be able to critically evaluate their application.

Translation based on Text Types: Students will translate a range of texts from technical and other areas, paying attention to specific characteristics of text types and text function.

Content

Text and Web Technology: The first part of the course covers basic computing, text and data processing tools, including operating systems; creating and removing directory file structures; installing, maintaining and removing simple software packages; text processing, spreadsheets and database tools. In each case, the focus is on translation-related applications such as text profiling, translation cost quotes etc. The second part of the course covers basic text technologies, such as text encoding schemes, conversion of text encodings and simple web technologies such as HTML (and its variants). Students will learn to code and maintain a simple webpage in two language versions.

Translation based on Text Types: In this course, students deepen their understanding of target-language text production as the cross-cultural transfer of conventionalised, socioculturally determined text patterns and types and apply it to specific translation tasks. Students will analyse various instances of the dimensions of communicative situations, text function, topic / content and text form from a text-linguistic perspective and take these into account in the translation process, conforming to target-language conventions.

Further information

Module				
Oral Technical Communication // Mündliche Fachkommunikation				
Semester. 3	Term winter	Duration 1	hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Head of department of the respective language
Lecturer(s)	Lecturer(s) of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": required elective module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Oral Technical Communication (BI) (practical session) Oral Technical Communication (BII) (practical session) portfolio (graded) covering both module elements
Courses / hours per week	Oral Technical Communication (BI) (practical session): 2 hours per week Oral Technical Communication (BII) (practical session): 2 hours per week
Workload	Oral Technical Communication (BI) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours Oral Technical Communication (BII) (practical session): 3 CP / 90 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module corresponds to the grade for the portfolio.

Learning objectives / skills

This module aims to impart knowledge of various forms of oral technical communication with reference to culturally specific characteristics, technical terminology and discourse conventions. The module is intended to consolidate and further enhance technical communication skills as well as related linguistic, pragmatic, sociocultural and strategic subskills.

Content

Oral Technical Communication (BI / BII)

These module elements focus on monologues and dialogues in technical communication from the fields of culture, corporate communications and technology. Topics range from language level (e.g. lexical and terminological structural elements), composition and structure of subject-specific discourse forms to pragmatic phenomena relevant to oral technical communication. The courses impart linguistic and pragmatic knowledge concerning communication scenarios such as specialist lectures, company and product presentations in the context of trade fairs, communication with customers and business partners, preparation and conduct of negotiations etc. In addition, students gain an understanding of potential linguistic and non-linguistic problems which may arise in cross-cultural communication.

Further information

Module Linguistics // Linguistik				
Semester 3	Term winter	Duration 1	Hours per week 4	ECTS points 6

Responsible person(s)	Professors of the department
Lecturer(s)	Professors and staff of the department
Course status [compulsory, required elective, elective]	Master's programme "Translation Science and Technology": required elective module
Admission requirements	none
Performance assessment / exams	Linguistics (main seminar): presentation (graded) and term paper (graded)
Courses / hours per week	Linguistics (main seminar): 2 hours per week
Workload	Linguistics (main seminar): 6 CP/ 180 hours, including 30 contact hours
Module grade	The grade awarded for the module is composed of the equally weighted grades for the individual assessments; i.e. presentation and term paper each make up half of the overall grade.

Learning objectives / skills

The module focuses on enabling students to attain an advanced insight into fundamental and specific linguistics topics as well as an in-depth understanding of empirical methods.

This module offers students the opportunity to further expand and deepen the scientific knowledge acquired in the compulsory linguistics and language technology modules as an alternative to further courses focusing on practical translation.

Content

The module covers specific areas of linguistics at an advanced level, with special emphasis on cognitive linguistics, text linguistics, contrastive linguistics, translatology, language technology and translation technology. Topics additionally include advanced empirical, especially corpus-based and experimental methods.